**Appendix A: Translation and PE guidelines**

For this task, you will be asked to translate a 20-minute clip from a Mexican soap opera. The task will involve both translation from scratch and post-editing.

General instructions

- Follow Netflix English Timed Text Style Guide[[1]](#footnote-0)

- Reading speed: 20 characters per second

- Line limits: 42 characters per line

- Target audience: native speakers of English in the UK and Ireland

- Quality: the translated subtitles should be ready to be distributed.

Attached you will find:

- the subtitles in the source language

- a target file with the subtitles in Spanish that you need to translate from scratch and the MT

- You have been provided with a template in both cases. Please do not modify the spotting, we are aware there might be some errors in spotting, but you don’t need to correct this.

Translation from scratch

- The target template includes the subtitles in Spanish. Please replace these with your translation.

- Aim for grammatically, syntactically and semantically correct translation.

- Make sure that the translation is culturally acceptable.

- Follow the Netflix guidelines for spelling, punctuation and hyphenation.

- Ensure appropriate formatting and segmentation

Post-Editing

The attached target SRT file has been machine-translated for about half of the subtitles. You also have the source text.

For PE[[2]](#footnote-1) rules, please adhere to the following:

- Aim for grammatically, syntactically and semantically correct translation.

- Ensure that no information has been accidentally added or omitted.

- Edit any offensive, inappropriate or culturally unacceptable content

- Ensure proper formatting and segmentation

- Please do not modify the spotting, we are aware there might be some errors in spotting, but you don’t need to correct this.

- The quality that we are looking for is publishable quality. Therefore, you can make all the edits that you deem necessary to the MT output, and review as many times as you need. However, do not discard the MT output automatically and translate before reading the output.

- Make sure that the translation is culturally acceptable.

- Follow the Netflix guidelines for spelling, punctuation and hyphenation.

1. https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-English-Timed-Text-Style-Guide [↑](#footnote-ref-0)
2. These are partially based on the TAUS PE guidelines created by Sharon O’Brien, available from <https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines>. See other articles in this special issue on PE guidelines. [↑](#footnote-ref-1)